**Луиджи Даллапиккола**

**Cinque Frammenti di Saffo – Пять фрагментов Сафо**

Для сопрано и камерного оркестра

**(1942)**

«Пять фрагментов из Сапфо» (ит. Cinque frammenti di Saffo) — вокальный цикл Луиджи Даллапикколы, написанный в 1942 году. Первый из циклов «Греческой лирики» на вольные переводы Сальваторе Квазимодо античных поэтов. Переводы на русский выполнены с оригинальных греческих текстов, из-за чего возможны несоответствия (как, например, в тексте первой части).

**1. Vespro, tutto riporti – Вечер, всё ты соберёшь (Largo)**

|  |  |
| --- | --- |
| Vespro, tutto riportiQuanto disperse la lucente aurora;Riporti la pecora, riporti la capra,Riporti il figlio alla madre.\*\*\* | Все, что рассеет заря, собираешь ты, Геспер\*, обратно:Коз собираешь, овец, — а у матери дочь отнимаешь.Стихотворный перевод В. Вересаева |
| Вечер, все ты собёрешь, что рассыпала ясная зорька:Коз приведешь и ягняток, а дочь у родимой отнимешь.Стихотворный перевод Вяч. Иванова |  |

\*Геспер — божество вечерней звезды

**2. Mia Gongila, ti prego – Моя Гонгила, к тебе взываю (Mosso)**

|  |  |
| --- | --- |
| O mia Gongila, ti prego:metti la tunica bianchissimae vieni a me davanti: Io sempreti desidero bella nelle vestì.Così adorna, fai tremare chi guarda;e io ne godo, perché la tua bellezzarimprovera Afrodite. | Я к тебе взываю, Гонгила, — выйдиК нам в молочно-белой своей одежде!Ты в ней так прекрасна. Любовь порхаетВновь над тобою.Всех, кто в этом платье тебя увидит,Ты в восторг приводишь. И я так рада!Ведь самой глядеть на тебя завидноКипророжденной!Стихотворный перевод В. Вересаева |
| Где ты? Мы зовем, — покажись, Гонгила!Млечно-белых волн в окруженье зыбкомКак прекрасна ты! Развевает складкиЭрос крылатыйИ с фатою, резвый, играет. БьютсяЧаще, — лишь мелькнёт покрывало милой, —Всех подруг сердца. Мне взглянуть — веселье,Зависть — Киприде.Стихотворный перевод Вяч. Иванова |  |

**3. Muore il tenero Adone, o Citerea – Умер нежный Адонис, о Киферея (Lento)**

|  |  |
| --- | --- |
| «Muore il tenero Adone, o Citerea:e noi che faremo?»«A lungo battetevi il petto, fanciulle,e laceratevi le vesti».\*\*\* | Киферея, как быть? Умер — увы! — нежный Адонис!Бейте, девушки, в грудь, платья свои рвите на части!Стихотворный перевод В. Вересаева |
| Что, Киприда, творить нам повелишь? Никнет Адонис, Нежный Адонис!«Бейте в перси, взрыдав, девы, по нём! Рвите хитоны! Умер Адонис»…Плащаницей льняной ты повила тело, богиня!.. О, мой Адонис!Стихотворный перевод Вяч. Иванова |  |

**4. Piena splendeva la luna – Вот встала Луна (Allegretto molto comodo)**

|  |  |
| --- | --- |
| Piena splendeva la lunaquando presso l'altare si fermarono:e le Cretesi con armoniasui piedi leggeri cominciarono,spensierate, a girare intorno all'arasulla tenera erba appena nata. | Вот встала Луна огромным кругом,Вот вкруг алтаря обстали [жрицы]…[И] музыке в лад критянкиВокруг алтаря в нежной кружились пляске,…по мягкой траве мягкой ногой ступая…Стихотворный перевод М. Каспарова |

**5. Io lungamente ho parlato – Во сне я говорила (Molto lento)**

|  |  |
| --- | --- |
| Io lungamenteho parlato in sogno con Afrodite | Погрузясь в сон, речь я вела с Афродитой…Стихотворный перевод М. Каспарова |